



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices del Programa y Acuerdo con los Padres de Familia 2015-16

Este otoño, las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) se complacen en ofrecer el Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) en tres escuelas primarias; Annistown (español), Bethesda (español) y Trip (francés). Por favor lea detenidamente la siguiente información antes de inscribir a su hijo en este programa. Si decide registrar al estudiante en este programa, por favor complete el formulario de inscripción que se encuentra en la página web de la escuela. El formulario debe ser firmado indicando que usted lo entendió y que acepta las siguientes normas y directrices.

RECORDATORIOS IMPORTANTES

- La inscripción para el Programa de Inmersión en Dos Idiomas no inscribe a su hijo para kínder/jardín de infancia. La inscripción para kínder/jardín de infancia es un proceso separado.

INSCRIPCIÓN AL PROGRAMA

- Por favor complete todas las secciones del formulario de inscripción para el Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) (disponibles en la página web de la escuela) y envíelo por correo a la escuela que está ofreciendo el programa de inmersión (Annistown, Bethesda o Trip) a más tardar **el jueves 14 de mayo de 2015 a las 4 p.m.** Los formularios de inscripción deben ser recibidos antes de esta fecha y hora (correo con sello postal de esta fecha no será válido). No se aceptarán formularios que lleguen tarde.
- La escuela confirmará que recibió el formulario de inscripción a través de la dirección de correo electrónico que usted proporciona en el formulario de inscripción. Recibirá esta confirmación por correo electrónico dentro de un plazo de una semana después que la escuela reciba el formulario de inscripción de su hijo. Si no tiene una dirección de correo electrónico, por favor póngase en contacto con la escuela antes de las **4 p.m. del viernes 15 de mayo de 2015** para saber cuál es el número de inscripción de su hijo.
- Es posible que no todos estudiantes que se registren sean aceptados debido al espacio limitado del programa. Si se reciben más inscripciones que los espacios que hay disponibles, se llevará a cabo un sorteo en los que participarán todos los estudiantes de los cuales se recibieron los formularios de inscripción según el plazo y en la fecha límite.

INSCRIPCIÓN AL PROGRAMA (Continuación)

- Si es necesario realizar un sorteo, este se llevará a cabo **el lunes 18 de mayo de 2015** en el Centro de Apoyo Académico (ISC, por sus siglas en inglés) ubicado en 437 Old Peachtree Road en Suwanee, comenzando a las 7:30 a.m. Aunque no es un requisito el asistir a este sorteo, este será abierto al público.
- Los estudiantes que viven en la zona de asistencia de la escuela tendrán prioridad en la inscripción. **Si un estudiante de fuera de la zona de asistencia de la escuela es aceptado en el programa, los padres de familia o el representante legal serán responsables del transporte del estudiante.** Deberán cumplirse todas las normas de transferencia permisiva.
- No se dará prioridad de inscripción a los hijos de empleados de las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) o para los hermanos de los estudiantes matriculados en el programa.
- Se mantendrá una lista de espera tanto para estudiantes dentro de la zona de asistencia como para estudiantes fuera de la zona de asistencia de la escuela.



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices del Programa y Acuerdo con los Padres de Familia 2015-16

MODELO DE ENSEÑANZA

- El modelo 50/50 de las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) requiere que al menos el 50% de la jornada escolar sea dedicada a aprender en el nuevo idioma el plan de estudios de Conocimientos y Destrezas Académicas (AKS, por sus siglas en inglés) de las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés).
- Un equipo de dos profesores(as) - uno(a) de ellos(as) con fluidez en la lengua de destino - trabajaran juntos(as). Los estudiantes recibirán matemáticas, ciencias y alfabetización/lectoescritura (específica de la lengua extranjera) con un(a) profesor(a) que utilice el idioma nuevo. Tendrán artes del lenguaje y estudios sociales con el(la) otro(a) profesor(a), utilizando el inglés. Por medio de esta colaboración, los estudiantes desarrollarán habilidad en el inglés y en el nuevo idioma.
- En un momento determinado durante el día escolar, los(as) profesores(as) cambiarán de grupos de estudiantes para que todos los estudiantes reciban diariamente enseñanza en inglés y en el idioma extranjero.
- Este programa no tienen ningún costo adicional para los padres de familia.
- Cada escuela de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) tendrá por lo menos dos clases que implementarán la inmersión lingüística.
- Este programa es completamente voluntario. Inmersión en Dos Idiomas es sólo una de las muchas oportunidades de calidad educativa disponibles para el estudiante.
- Los estudiantes entran al programa en el año de kínder/jardín de infancia. En raras ocasiones, los estudiantes pueden ingresar al programa durante el 1^{er} grado/primero de primaria o posteriormente. Las oportunidades para el ingreso tardío al programa en 1^{er} grado/primero de primaria se basarán en el espacio disponible y otros factores adicionales que son determinados por el(la) profesor(a) y por el(la) director(a) de la escuela. La entrada al programa después del 1^{er} grado/primero de primaria estará reservada para estudiantes que se transfieren de otra escuela de Inmersión en Dos Idiomas y/o estudiantes con un alto nivel de dominio del idioma nativo o de la lengua materna en la lengua de destino. Las determinaciones sobre la inscripción serán hechas únicamente a discreción y criterio de la administración escolar.

MODELO DE ENSEÑANZA (Continuación)

- El programa se ampliará cada año para el siguiente grado escolar ya que los estudiantes cambian de grado durante la escuela primaria -kínder/jardín de infancia hasta 5.º grado/quinto de primaria-. Las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) actualmente están colaborando con los(as) directores(as) de las escuelas intermedias y de las escuelas secundarias para planificar las oportunidades en los niveles de escuelas intermedias y de escuelas secundarias/bachillerato.

LO QUE PUEDE ESPERAR

Mientras que la mayoría de los logros y desafíos diarios de la Inmersión en Dos Idiomas son muy similares a los de las clases tradicionales, hay algunos casos en donde puede ser diferente:

- Investigaciones demuestran que los niños que han aprendido a hablar su idioma nativo/lengua materna son capaces de aprender otro idioma.
- La Inmersión en Dos Idiomas es un programa exigente y con desafíos académicos. Un niño que sabe escuchar, es flexible y que es capaz de manejar transiciones es un buen candidato para el Programa de Inmersión en Dos Idiomas. Un niño que se frustra con facilidad o que tiene dificultades para mantener la concentración puede tener



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices del Programa y Acuerdo con los Padres de Familia 2015-16

dificultades con las exigencias del Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés). El respaldo, apoyo positivo y el estímulo en el hogar son importantes para el éxito de un niño en este programa.

- La mayoría de estudiantes con discapacidades prosperan en los programas de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés). Sin embargo, investigaciones indican que esos estudiantes con trastornos del procesamiento auditivo no son buenos candidatos para este programa. Estos estudiantes tienen grandes dificultades para procesar los sonidos en el lenguaje (incluyendo su idioma nativo/lengua materna). Si piensa que su hijo(a) tiene esta condición, por favor consulte a su médico antes de inscribirlo(a) en este programa.
- Incluso con la naturaleza exigente de este programa, la mayoría de los estudiantes de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) se desempeñan en o por encima del grado escolar en todas las áreas hasta 5.º grado/quinto de primaria.
- El ritmo de aprendizaje y el uso de un lenguaje nuevo varía según cada estudiante. Puede tomar varios meses (y en algunos casos años) antes de que un estudiante se sienta cómodo hablando libremente su nueva lengua. El(La) profesor(a) podrá proporcionarle información actualizada sobre el progreso del estudiante, además podrá orientarlo para ayudar a su hijo a usar más su nuevo idioma en casa.
- Si un padre de familia tiene preocupaciones sobre el estudiante de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés), los padres de familia, profesores(as) y administradores(as) deberán trabajar para hacerle frente a esas preocupaciones. Sin embargo, una solicitud para entrar en el proceso formal para ser retirado del programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés) se abordará después que el estudiante haya recibido el apoyo y la ayuda que se le ofrece a cualquier niño que presenta dificultades.

RETIRAR A LOS ESTUDIANTES DEL PROGRAMA

- Si los padres de familia deciden no participar en este programa después de inscribirse, pero antes de que comience el año escolar, es su responsabilidad ponerse en contacto con la escuela que ofrece el programa tan pronto como sea posible para que así otros estudiantes que están en la lista de espera puedan ser notificados.
- El proceso formal para que los estudiantes inscritos sean retirados del programa es manejado de forma individual y caso por caso.

INVESTIGACIÓN

Hay un vasto número de investigaciones que apoyan la Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés). Para mayor información y/o para leer más al respecto le recomendamos la extensa obra del Dr. Roy Lyster, la Dra. Myriam Met, el Dr. Wayne P. Thomas y de la Dra. Virginia P. Collier. Además, en los siguientes párrafos encontrará una descripción de otros beneficios de la Inmersión en Dos Idiomas con recomendaciones de artículos de apoyo a las investigaciones.

- MEJORA LAS HABILIDADES COGNITIVAS
 - *Los estudiantes de inmersión, debido a las demandas, tanto consientes como inconscientes, de procesamiento de dos idiomas, por lo general desarrollan una mayor flexibilidad cognitiva y demuestran un mayor control de la atención, mejor memoria y mejores habilidades de resolución de problemas y al mismo tiempo, experimentan una mayor comprensión de su idioma principal.*
 - Bamford, K., & Mizokawa, D. (1991). La educación suplementaria bilingüe por inmersión: Desarrollo cognitivo y del lenguaje. *El Aprendizaje de Idiomas (Additive-bilingual immersion education: Cognitive and language development. Language Learning.)*, 41(3), 413-429.
 - Maillat, D., & Serra, C. (2009). Educación por Inmersión y estrategias cognitivas: ¿Puede el obstáculo ser una ventaja en una sociedad multilingüe? *Revista Internacional de Multilingüismo (Immersion education*



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices del Programa y Acuerdo con los Padres de Familia 2015-16

and cognitive strategies: Can the obstacle be the advantage in a multilingual society? International Journal of Multilingualism., 6(2), 186-206.

• **MEJOR RENDIMIENTO ACADÉMICO**

- *Los estudiantes de inmersión se desempeñan tan bien o mejor en los exámenes estandarizados de inglés y matemáticas que los estudiantes de no-inmersión, incluso cuando estos exámenes se administran en inglés.*
- Robinson, D. W. (1998). Los beneficios cognitivos, académicos y de actitud del aprendizaje temprano de idiomas. En M. Met (Ed.), *Los Temas Críticos del aprendizaje temprano de un segundo idioma: Construyendo el futuro de nuestros hijos. (The cognitive, academic, and attitudinal benefits of early language learning. In M. Met (Ed.), Critical issues in early second language learning: Building for our children's future.)* (pp. 37-56). Scott Foresman – Addison Wesley.
- Swain, M., & Lapkin, S. (1982). Resultados académicos de la educación de inmersión. En M. Swain & Lapkin, *Evaluación de la educación bilingüe: Un caso de estudio canadiense (Academic outcomes of immersion education. In M. Swain & Lapkin, Evaluating bilingual education: A Canadian case study.)* (pp. 56-69). Clevedon, Inglaterra: *Multilingual Matters*.

• **REDUCCIÓN DE LOS OBSTÁCULOS QUE IMPIDEN EL RENDIMIENTO ACADÉMICO**

- *En parte, como resultado de las demandas cognitivas puestas a los estudiantes que aprenden el contenido en dos idiomas distintos, ningún otro modelo de intervención tiene mejores promesas para reducir los obstáculos que impiden el rendimiento académico de una manera más eficiente y efectiva entre las poblaciones de alto y bajo rendimiento que la inmersión en dos idiomas.*
- Collier, W. P., & Collier, V.P. (2012). Enseñanza de dos idiomas para un mundo transformado (*Dual language education for a transformed world.*) (pp. 44-46). Albuquerque: Fuente Press.
- Haj-Broussard, M.G. (2003). Lenguaje, identidad y obstáculos que impiden el rendimiento académico: Comparación de las experiencias de estudiantes afroamericanos en una inmersión en francés y en un contexto de educación regular (Tesis doctoral). (*Language, identity and achievement gap: Comparing experiences of African-American students in a French immersion and a regular education context.*) Universidad Estatal de Luisiana y Facultad de Agricultura y Mecánica.

INVESTIGACIÓN (Continuación)

• **MAYOR DOMINIO DE UN SEGUNDO IDIOMA**

- *Los estudiantes de inmersión logran mayores niveles de dominio de una segunda lengua que a través de cualquier otro modelo de desarrollo de lenguaje. Al final del programa K-12, los estudiantes poseen bilingüismo y alfabetización/lectoescritura en dos idiomas.*
- Centro para Estudios Aplicados de una Segunda Lengua, (*Center for Applied Second Language Studies.*), (2011). ¿Qué niveles de dominio alcanzan los estudiantes de inmersión? (*What levels of proficiency do immersion students achieve?*) Eugene: CASLS.
- Padilla, A., et. al., (2013). Un programa de inmersión recíproca de mandarín/inglés: Dominio de la lengua y rendimiento académico. *Anales del idioma extranjero. (A Mandarin/English two-way immersion program: language proficiency and academic achievement. Foreign Language Annals.)* 46(4), pp. 661-679.

• **CIUDADANÍA GLOBAL MEJORADA**



**Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas**

Directrices del Programa y Acuerdo con los Padres de Familia 2015-16

- *Los estudiantes de inmersión están mejor preparados para colaborar y comunicarse a través de fronteras lingüísticas y políticas para resolver problemas como resultado de las demandas y exigencias del ambiente de aprendizaje y evidencian actitudes más positivas hacia otros pueblos y culturas.*
- Howard, E. (2002). Inmersión bidireccional: Una llave para la conciencia global. Liderazgo para la educación. (*Two-way Immersion: A Key to Global Awareness. Educational Leadership.*) 60(2), 62-64.
- Stewart, V. (2012). Educación de calidad mundial (*A world-class education.*) Alexandria: ASCD, pp. 136-141.

Gracias por considerar el programa de Inmersión en Dos Idiomas de las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) para su hijo. La comunicación y la colaboración en el mercado global se convertirán cada vez más en habilidades valiosas para nuestros estudiantes mientras se preparan para la universidad, su vida profesional y su vida como buenos ciudadanos después de la graduación. En las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (GCPS, por sus siglas en inglés) estamos orgullosos de ofrecer estos programas innovadores para los estudiantes.

Para más información, por favor póngase directamente en contacto con la escuela:

Escuela Primaria de Annistown:

770-979-2950 o <http://www.gwinnett.k12.ga.us/AnnistownES/home.html>

Escuela Primaria de Bethesda:

770-921-2000 o <http://bethesdaelem.org/>

Escuela Primaria de Trip:

770-639-3850 o www.gwinnett.k12.ga.us/TripES/home.html

A ningún estudiante se le negará la oportunidad de participar en ningún programa o actividad sobre la base de raza, color, credo, religión, origen, discapacidad o etnia.

Nos gustaría darle las gracias a los aportes del Distrito Escolar de Lexington One, Sur Carolina; Escuelas Públicas de Princeton, Nueva Jersey y a Interprep Consulting por su contribución en la creación de este documento.